

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL

Instituto de Letras – Departamento de Línguas Modernas

LEXICOGRAFIA HISPÂNICA NA REDE: ANÁLISE DE DICIONÁRIOS SEMASIOLOGICOS

Laura Campos de Borba (PIBIC/CNPq)

Orientador: Prof. Félix Bugueño Miranda

Introdução

A preferência pela rapidez na busca de informação pode ser percebida no âmbito da Lexicografia Hispânica através do uso ingente de dicionários eletrônicos, especialmente aqueles disponíveis gratuitamente na Rede. São exemplos de dicionários de espanhol online, além do *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAEe), os dicionários *Word Reference* (WR), *Diccionarios.com* (D.com), *El Mundo* (EM) e *El País* (EP).

Objetivos

Analisar e avaliar a qualidade da informação fornecida pelos cinco dicionários mencionados.

Metodologia

Análise dos componentes canônicos de um dicionário (macroestrutura, microestrutura, medioestrutura e *Outside Matter*); seleção de intervalos lemativos a serem submetidos a três corpora (CORPES XXI, CREA e CORDE) e um dicionário de dúvidas (DPD).

DRAEe (2001)

Baseado em edição impressa. Indica adições e supressões.

Macro: lematiza 42% de palavras com 0 ocorrências e *ghost-words*.

Micro: exemplos esparsos.

Medio: não apresenta o impulso que gerou a remissão.

Word Reference

Baseado no *Dicc. de la Lengua Española Espasa-Calpe* (2005).

Macro: lematiza neologismos.

Micro: diferenças entre acepções e informações nos corpora.

Medio: não apresenta o impulso que gerou a remissão.

El País

Editorial *Santillana* mencionada como colaboradora.

Macro: lematiza 14% de palavras com 0 ocorrências.

Micro: exemplos pouco ajudam a entender as acepções.

Medio: não apresenta o impulso que gerou a remissão.

Diccionarios.com

Copyright Larousse Editorial 2012.

Macro: lematiza 33% de palavras com 0 ocorrências e *ghost-words*.

Micro: indica sinônimos de baixa frequência.

Medio: ---

El Mundo

Baseado no *Dicc. de la Lengua Española Espasa-Calpe* (2001).

Macro: lematiza 19% de palavras com 0 ocorrências.

Micro: exemplos pouco ajudam a entender as acepções.

Medio: não apresenta o impulso que gerou a remissão.

Resultados

Macro: Os cinco dicionários analisados lematizam palavras com nenhuma ocorrência; três deles lematizam *ghost-words*.

Micro: Todos os dicionários apresentam um PCI simples e pouco denso, mas cujas informações nem sempre estão de acordo com a norma real apresentada nos corpora e nem sempre são discriminantes (úteis ao usuário).

Medio: Quatro dos cinco dicionários não apresentam os impulsos que geraram as remissões apresentadas.

Paradoxo: rapidez e facilidade de acesso a dicionários na rede *versus* ritmo nem sempre fluido de publicação e disseminação de dicionários impressos.